

FULVIO CACCIA

Né en Italie en 1952, Fulvio Caccia immigre au Québec avec sa famille et fait des études en communication à l'UQAM dans les années 1970. Membre du collectif d'édition Triptyque et journaliste à Radio-Canada, il anime avec Lamberto Tassinari la revue transculturelle *Vice-Versa*, dont il sera le rédacteur en chef de 1984 à 1988, puis le correspondant européen, une fois établi à Paris. Il collabore à plusieurs revues et journaux français et québécois, tout en publiant des essais (*La République Métis*, 1997). Rassemblés dans *Aknos* qui obtient le Prix du Gouverneur général en 1994, ses premiers recueils évoquent sa mémoire italienne et son passage vers l'Amérique. Établi à Paris, il poursuit une œuvre poétique qu'il publie au Québec, chez Triptyque (*Lilas*, *La ligne gothique*) et au Noroît (*La chasse spirituelle*).

L'ANTI-VOYAGE

VI

Je n'ai pas cru à ce paysage brisé
dans l'abîme

Je n'ai pas su voir
l'ocre dénoncer le ciel
ces lignes tracer
le sentier aux chardons
Désormais tout est blanc alcalin

L'univers sent l'urine
Il n'y a rien pas de vignes
ni d'éperviers
dans la nuit pas d'amphores
ni de corps assoupis
ni fragments

lapilli orbes Pompéi
Je trébuché

Les dalles sont arrondies par la mort
les perspectives s'enchevêtrent
J'avance vers la porte secrète
J'implore et lutte
contre toi
te cherchant te cherchant

Scirocco

SCIROCCO

III

Marche dans le scirocco
entre Quattropani et Acquacalda
Huit kilomètres divisant l'acier gris du ciel
de la montagne tendue d'odeurs d'iode
Devant l'isthme de Salina chute inouïe
où les villages refoulent en bas
très loin franges blanches
dans la lumière immense
qui leur sert d'écran
Puis le vent le vent qui tire ses rafales
par coups La surprise toujours
Le silence Le silence qui frappe par le volume
qu'il occupe sifflement à sa surface
comme une bombe
lancée au hasard pour tuer
Pas d'autos
Je marche vers l'horizon métal attiédi
Je marche dans le vide sans attente
lié à toi par l'habitude
compagne de route silencieuse
exposition maximale

Scirocco

DUEL

Tout est bouleversé mon père

L'allégresse dévoreuse ravine ses joues
son espoir le terrasse avive la blessure
son espoir le piège dans son souvenir

l'âpre nicotine assèche sa gorge
S'il est heureux ? Oui ! plein sa carcasse
ce bonheur il le construit le cisèle
le brandit comme un ostensor
Les chacals de douleur sifflent dans ses veines

Pauvre vieux Ton corps est garrotté
dans cette chambre lunaire et ta langue demain
essaïmera les dunes C'est toi l'étranger
qui voit au loin les révolutions en marche

Tu veux vivre pourtant Tu te lèves chancelant
Devant toi les bleus mirages du passé
Dans ton crâne calciné tourbillonnent les galaxies
Et ta bouche est remplie de paroles inédites

Irpinia

FAITS DIVERS

I

Le crâne éclaté répand
sa molle signature
sur le sable attiédi
Pier Paolo Pasolini

Minuit
La lune est une griffe
écarlate
La mer l'aisselle
de l'inconscient

Personne
La plage mordue
de lignes crues
Là-bas l'Alfa Romeo

un point de fuite vermeille
Son aile gauche
est barbouillée de sang
Demain le ressac des bruits du monde

Annapurna

ANTONIO D'ALFONSO

Né à Montréal de parents italiens en 1953, Antonio D'Alfonso a entrepris des études en anglais et en français au Collège Loyola et à l'Université de Montréal. Poète, critique, cinéaste indépendant, il fonde en 1978 les Éditions Guernica qui ont fait paraître plus d'une centaine de titres, principalement de poètes québécois et canadiens-anglais, en langue originale ou en traduction. Penseur de l'ethnicité et de l'italianité, romancier, traducteur, le poète D'Alfonso s'est surtout fait connaître avec *L'autre rivage*, réédité à plusieurs reprises (y compris dans sa version anglaise: *The Other Shore*) entre 1987 et 1999. Installé avec sa maison d'édition depuis quelques années à Toronto, D'Alfonso poursuit une œuvre publiée pour l'essentiel au Québec mais revendiquée en même temps par la littérature franco-ontarienne, tel son recueil *Comment ça se passe*, paru au Noroît et finaliste du prix Trillium en 2002.

BABEL

Nativo di Montréal
élevé comme Québécois
forced to learn the tongue of power
viví en Mexico como alternativa
figlio del sole e della campagna
par les francs-parleurs aimé
finding thousands like me suffering
me casé y divorcié en tierra fría
nipote di Guglionesi
parlant politique malgré moi
steeled in the school of Old Aquinas
queriendo luchar con mis amigos latinos
Dio where shall I be demain
(trop vif) que puedo saber yo
spero che la terra be mine

L'autre rivage